

*РУДЕНКО Николай Владимирович*

к.филос.н., с.н.с., Отдел Китая  
Институт востоковедения РАН, Москва, Россия

## **Аллюзии к философской классике в современном политическом дискурсе КНР: проблемы и методы интерпретации**

**ТЕЗИСЫ**

Одной из ярких тенденций последнего времени в политической жизни КНР является всё более обширное использование философского наследия Древнего Китая в публичных выступлениях её лидеров – прежде всего председателя Си Цзиньпина. Нередко они представляют собой целые обособленные цитаты из философской классики на вэньяне, которые в переводах на иностранные языки, даже официальных (к примеру, от агентства «Синьхуа»), отражаются чаще всего неточно-описательно и банализированно. Между тем в Китае анализу этих аллюзий посвящаются специальные работы. В частности, издаются специальные сборники разъяснений, где как указываются источники подобных цитат, так и даётся их интерпретация в контексте конкретных речей. Аллюзии, таким образом, выступают в качестве средства трансляции идей, одновременно и укоренённых в традиции, и способных выступать в качестве актуальных для современной повестки: их выбор отражает текущие тенденции государственной идеологии.

Однако каким конкретно образом следует интерпретировать данные аллюзии для получения нового, адекватного реальности экспертного знания – вопрос неоднозначный. Здесь требуется пройти между Сциллой и Харибдой: избежать как излишнего углубления в оригинальный контекст философских памятников, грозящего «вчитыванием» лишних смыслов в современные выступления, так и поверхностного небрежения контекстом оригинала, ведущего к утере смыслов актуальных. В докладе на основе анализа корпуса речей Си Цзиньпина, а также изданных в КНР сборников вышеупомянутого характера, будет на примерах продемонстрировано, каким образом может быть осуществлена такая сбалансированная интерпретация.